

La revista digital “**COMO EL RAYO**”,
presenta el poemario de:

MARÍA EUGENIA CASEIRO (MARIÚ)

LITERRA



María Eugenia Caseiro (Mariú)

Los trabajos no pueden ser reproducidos por ningún medio o técnica informática sin permiso de los autores:

Texto: María Eugenia Caseiro.

Traducción al rumano Mirela Vlaica

Ilustraciones: Ramón Fernández.

No soy yo

Porque el mar se ha quedado
putrefacto en otra orilla,
yo inconforme,
con mis párpados ceñidos al calor y al verde claro
de una isla,
de un fulgor,
estas plumas que han crecido en mi
ya no me bastan.

Lloran también en mí
todas las castas
-y la ciudad de papeles recortados-
para ser lo que no quiero
en el destierro de mi misma
en esta calma de mis pies
que acampan en el nido
de otro mar que no me busca.

No soy yo la que miraba
en el cielo, desmembrado
el impudor, la costumbre
no soy yo
la que nadaba dormida, ciertamente
toda el agua
sin errar un solo pie
o un solo brazo en el silencio
que me amaba
hasta saber de memoria mis latidos
yo sus polvos y sus marcas
en el ruido
con las cuerdas de estos dedos que bordaban
los manteles sin saber de despedidas
ni nostalgias.

Esa voz que ahora me suple
y su sombra indefinida en la dureza de un adiós
luego me canta.
Ha llamado inútilmente,
en secreto a los fantasmas
de la piel que la olvidaron.

Y la máscara,
que a veces me sonrío con una risa empolvada
con una mueca de niña
con unos ojos lejanos
clavados en la playa que fue suya,
en la calma,
que busca los precipicios
para gritar en silencio
con el eco desdoblado
la caricia deseada;
de una ola,
de una huella,
en las agrias baldosas de estos pies
que ayer buscaban
su justo lugar entre las cosas
y hoy desean conciliarse
con sus antiguas pisadas.



[Traducción]

Nu sunt eu

Pentru ca marea a ramas
putreda pe alt tarm,
eu neconformata
cu pleoapele-mi limitate la caldura si la verdele
clar
al unei insule,
al unei sclipiri,
aceste pene ce-au crescut in mine
nu-mi mai sunt de ajuns.

Si toate castele
plang in mine
-si orasul de hartii decupate-
pentru a fi ce nu vreau
in exilul din mine insami
in aceasta liniste a picioarelor mele
ce se instaleaza in cuibul
altei mari ce ma cauta.

Nu sunt eu cea care se uita
in cerul dezmembrat
impudoarea, obisnuita
nu sunt eu
cea care inota adormita, fara indoiala
toata apa
fara a gresi vreun picior
sau vreun brat in tacerea
care ma iubea
pana la a sti pe de rost zvacnirile mele
eu pulberile si marcile lor
in zgomot
cu corzile acestor degete ce brodau
fetele de masa fara a sti de despartiri
sau nostalgii.

Acea voce care acum ma sufla
si umbra neclara in taria unui adio
si-apoi imi canta.
A chemat inutil,
in secret fantasmele
pielii pe care au uitat-o.

Si masca

ce cateodata-mi surade cu un ranjet prafuit
cu o strambatura de copila
cu niste ochi indepartati
tintuiti pe plaja care a fost a ei,
in calmul
care cauta prapastiile
pentru a striga in tacere
cu ecoul desaturand
mangaierea dorita;
de un val,
de o urma
in abruptele lespezi ale acestor picioare
care ieri cautau
locul lor de drept intre lucruri
si azi vor sa se impace
cu vechii lor pasi.



Súplica

Déjenme entrar allí
donde pastan las hormigas de otros cuerpos.
No me cierren las puertas
donde muero
sin dolor y sin poema
sin reloj
sentada en el último banco de mis versos.

Déjenme entrar allí
donde no hay bruma en la palabra
donde el cuerpo
sienta el equilibrio de los ojos despiertos;
allí, donde los muertos
tienen su propio corazón latiendo.

Déjenme entrar allí
no me nieguen el agua de una estrofa
para calmar la sed de tantos sueños.



[Traducción]

Rugaminte

Lasati-ma sa intru acolo
unde pasc furnicile din alte corpuri.
Nu-mi inchideti portile
unde mor
fara durere si fara poezie
fara ceas
asezata in ultima banca a versurilor mele.

Lasati-ma sa intru acolo
unde nu este ceata in cuvânt
unde corpul
simte echilibrul ochilor treji;
acolo, unde mortii
au propria inima zvacnind.

Lasati-ma sa intru acolo
nu-mi negati apa unei strofe
pentru a potoli setea atator vise.

Es muy tarde

Apaga la ciudad y deja
esta calle de palabras deslucidas
con sus noches de alfabetos y de moscas
en los tejados un gato
y el chasquido de las sombras
que devoran los últimos despojos
de las líneas que trazamos.

Ya la luz es un recuerdo
donde el claro abanico despuntaba
y el aroma del jazmín
rueda del templo
de una hoja de papel.

Es muy tarde en la ventana
rodeando el cielo de mármol
y las sombras que formamos
se comban de frío en la pared.

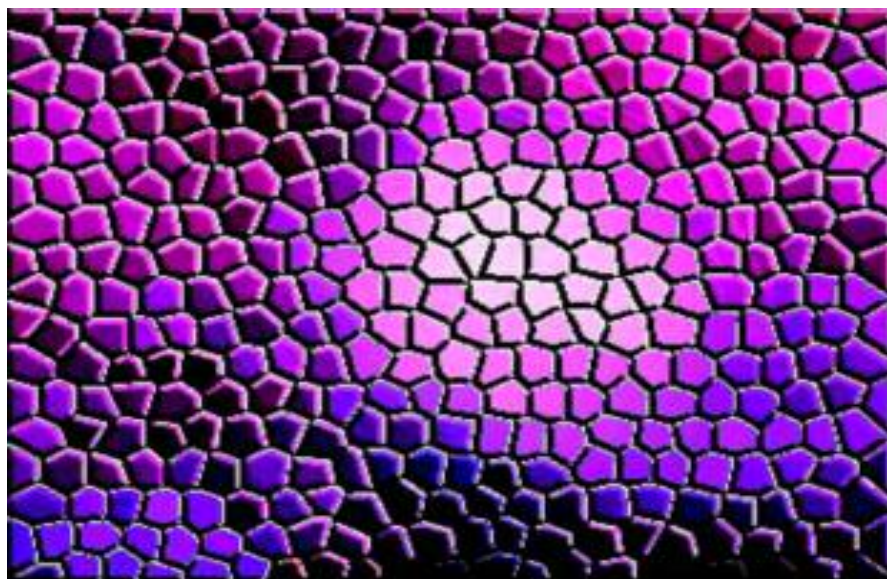
[Traducción]

E foarte tarziu

Stinge orasul si lasa
acesta strada de cuvinte umbrite
cu noptile sale de alfabeturi si muste
pe acoperisuri o pisica
si trosnitura umbrelor
ce devora ultimele potroace
ale liniilor pe care le trasam.

Deja lumina e o amintire
acolo unde clarul evantai a in mugurit
si aroma iasomiei
roata a templului
a unei foi de hartie.

E foarte tarziu la fereastra
inconjurand cerul de marmura
si umbrele pe care le formam
se curbeaza de frig pe perete.



Me niego

He estado a punto
de emblanquecer como los ángeles
cuando el labio con que soplo el talco de los días
borraba la esfera del reloj
cuerpo de pájaros que aún me late.

He estado a punto de salir volando
en el ala lenta de las hojas
que espera una mano sin nombre
llenando crucigramas en la inercia,
sin profanar la mansedumbre
retenida en la blandura de la espalda.

Un rumor de secretos detrás de cada puerta
me lleva por las calles
sobre pies de plegarias
con zapatos de viento conmovido
apagando los pequeños incendios de la tarde...

pero yo me niego
me niego a ser un ángel.

[Traducción]

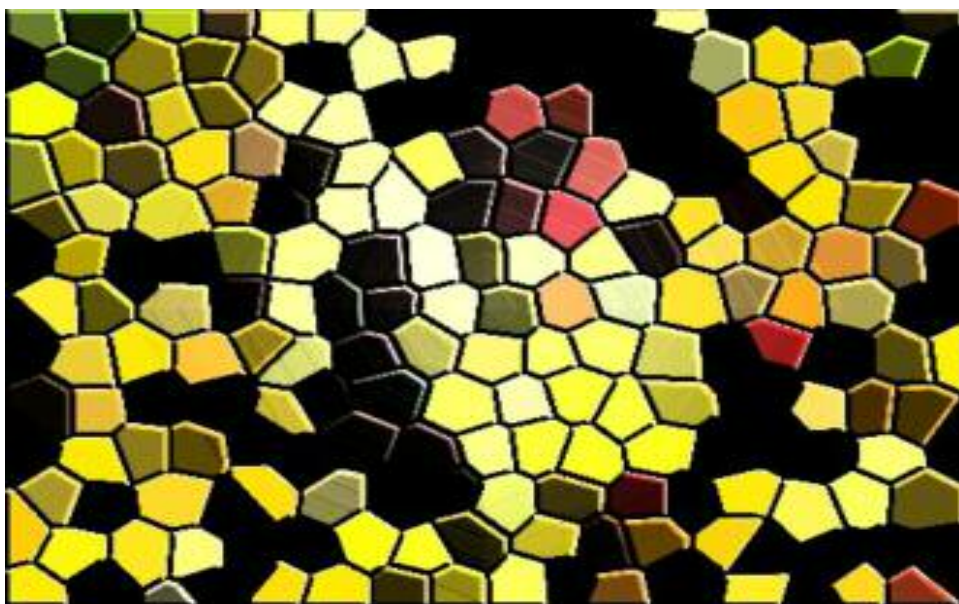
Ma neg

Eram pe cale
sa inalbesc precum ingerii
cand buza cu care suflu talcul zilelor
stergea sfera cerului
corp de pasari ce inca palpita.

Eram pe cale de a iesi zburand
in aripa lenta a frunzelor
ce asteapta o mana fara nume
umpland integrale din inertie
fara a profana blandetea
retinuta in fragezimea spatelui.

Un zvon de secrete in dosul fiecarei porti
ma conduce pe strazi
peste picioare de rugi
cu pantofi de vant miscat
stingand micile incendii ale serii...

insa eu ma neg
ma neg a fi un inger.



COMO EL RAYO. *Littera*

*Derechos reservados:
Textos de María Eugenia Caseiro (Mariú)
Traducción del rumano: Mirela Vlaica
Ilustraciones de Ramón Fernández*

Alicante, diciembre 2005

